



የClean Start የህብረት ሥራ ስምምነት



በኮንትራት የሚሠሩ ጽዳት ሠራተኞች ያለባቸውን ችግር የሚያጋልጠውን LHMU Clean Start – Fair Deal የተባለውን ዘመቻ በመላዋ አውስትራሊያ የሚገኙ የጽዳት ሠራተኞች ተቀላቅለዋል።

Across Australia cleaners joined the LHMU's Clean Start – Fair Deal for Cleaners campaign, exposing the crisis in contract cleaning.

የጽዳት ሠራተኞች Seven Fair Solutions (ሰባት ሚዛናዊ መፍትሔዎች) የተባለውን የመፍትሔ ሐሳብ አዘጋጅተዋል።

Cleaners developed the Seven Fair Solutions for the industry.

እነዚህም በLHMU Clean Start የህብረት ሥራ ስምምነት አማካኝነት የቀረቡ ናቸው።

These are delivered by the LHMU Clean Start Collective Agreement.

Where does the Agreement apply?	ስምምነቱ ማንን ይመለከታል?
It applies to cleaners cleaning Central Business District buildings in capital cities.	በዋና ከተማዎች Central Business District ሕንጻዎች ውስጥ ጽዳት የሚሠሩ ሠራተኞችን ይመለከታል።
What's in the Agreement?	ስምምነቱ ምን ያካትታል?
The Agreement commits cleaning contractors to implement new industry standards to develop a quality-focused industry providing good jobs for cleaners.	ስምምነቱ የኮንትራት ተቀጣሪ የሆኑ የጽዳት ሠራተኞች አዲስ የኢንዱስትሪ መስፈርቶችን ተከትለው እንዲሠሩና ለጽዳት ሠራተኞች ጥሩ ሥራ እንዲፈጥሩ የሚያደርግ ነው።
Key points in these 'Fair Solutions' include:	በእነዚህ “ሚዛናዊ የመፍትሔ ሐሳቦች” ውስጥ የሚከተሉት ቁልፍ ነጥቦች ተካትተዋል፦
FAIR HOURS	ሚዛናዊ የሥራ ሰዓት
4 hour minimum shifts in most buildings, plus opportunities for extended hours.	በአብዛኛዎቹ ሕንጻዎች ውስጥ ቢያንስ የ4 ሰዓት የሥራ ፈረቃ እንዲሁም ተጨማሪ የሥራ አጋጣሚ።
Paid overtime when cleaners work above 10 hours per day or 38 hours per week.	የጽዳት ሠራተኞች በቀን ከ10 ሰዓት በላይ ወይም በሳምንት ከ38 ሰዓት በላይ ከሠሩ የትርፍ ሰዓት ክፍያ እንዲያገኙ።
At least 30 minutes unpaid break after five hours work.	አምስት ሰዓት ከሠሩ በኋላ፣ ቢያንስ ክፍያ የማይታሰብበት የ30 ደቂቃ አረፍት እንዲያገኙ።
A 10 minute paid rest break after 4 hours.	4 ሰዓት ከሠሩ በኋላ ክፍያ የሚታሰብበት የ10 ደቂቃ አረፍት እንዲያገኙ።
FAIR WORKLOADS	ሚዛናዊ የሥራ ጫና
Cleaners' workloads must be reasonable.	የጽዳት ሠራተኞች የሥራ ጫና ሚዛናዊ መሆን አለበት።



<p>A written Duty Schedule at each site listing specific tasks will be completed on each floor.</p>	<p>አያንዳንዱ የሥራ ቦታ ላይ ተገባራቱን አንድ በአንድ የሚያስቀምጥ የሥራ ዝርዝር በጽሑፍ ተዘጋጅቶ በየጭቆናው ይቀርባል።</p>
<p>Each cleaner will be informed in writing of the floors they clean.</p>	<p>አያንዳንዱ ጽዳት ሠራተኛ ስለሚያጸዳቸው/ስለምታጸዳቸው ጭቆና በጽሑፍ መረጃ ይሰጠዋል/ይሰጣታል።</p>
<p>The work must reasonably be able to be performed in the hours worked.</p>	<p>የሥራው ብዛት በሥራ ሰዓት ውስጥ ሚዛናዊ በሆነ መንገድ ሊሠራ የሚችል መሆን አለበት።</p>
<p>The LHMU will continue to campaign for responsible & transparent contracting practices.</p>	<p>LHMU በኃላፊነት ስሜት የተዘጋጁና ግልጽ የኮንትራት አሠራሮች እንዲኖሩ መታገሉን ይቀጥላል።</p>
<p>FAIR PAY</p>	<p>ሚዛናዊ ክፍያ</p>
<p>Cleaners will receive annual increases ranging from 4% to 8% per year over 4 years, with a national rate established over that time.</p>	<p>የጽዳት ሠራተኞች ለ4 ዓመታት በየዓመቱ ከ4% እስከ 8% የደምወዝ ጭማሪ ያገኛሉ፤ ጭማሪው የሚሰጠው በወቅቱ በሚኖረው ብሔራዊ ተመን መሠረት ይሆናል።</p>
<p>Cleaners who work a shift starting before 6am (or 7am in Victoria) or ending after 6pm will receive a 15% shift loading for all hours worked (except in NSW & TAS, where it is phased in over 4 years).</p>	<p>ከጠዋቱ 12 ሰዓት (6am) በፊት (ወይም ቪክቶሪያ ላሉ ከ1 ሰዓት (7am) በፊት) በሚጀምር ፈረቃ ወይም ከምሽቱ 12 ሰዓት (6pm) በኋላ በሚያበቃ ፈረቃ የሚሠሩ የጽዳት ሠራተኞች ለሚሠሩባቸው ሰዓታት በሙሉ የ15% ጭማሪ ክፍያ ያገኛሉ (ከNSW እና TAS በስተቀር። በእነዚህ ቦታዎች በየአራት ዓመቱ የሚተመን ነው)።</p>
<p>Standard penalties will apply for weekend work.</p>	<p>ቅዳሜና አሁድ ከሠሩ ተጨማሪ ክፍያ ያገኛሉ።</p>
<p>Overtime paid at time and a half for the first two hours and double time thereafter.</p>	<p>የትርፍ ሰዓት ክፍያው ተመን ለመጀመሪያዎቹ ሁለት ሰዓቶች አንድ ጊዜ ተኩል ሲሆን፤ ከዛ በላይ ከሆነ ግን ሁለት እጥፍ ይሆናል።</p>
<p>All cleaners will be fully reimbursed for expenses required for their normal working duties (e.g. travel between two work sites, security clearances, training, vaccinations).</p>	<p>ጽዳት ሠራተኞች በሙሉ መደበኛ ሥራቸውን ለመስራት የሚያወጡት ወጪ ሁሉ ይተካላቸዋል (ለምሳሌ ከአንድ የሥራ ቦታ ወደ ሌላ ሥራ ቦታ ለመሄድ የሚያወጡት የመጓጓዣ ሂሳብ፣ የመግቢያ የመታወቂያ ወረቀት፣ ስልጠና፣ ክትባቶች)።</p>
<p>Cleaners cleaning toilets for most of their shift will receive an allowance of \$4 per shift.</p>	<p>አብዛኛውን ፈረቃቸውን ሽንት ቤት በማጽዳት የሚያሳልፉ ጽዳት ሠራተኞች ለአንድ ፈረቃ ተጨማሪ \$4 ይከፈላቸዋል።</p>
<p>Cleaners required to work two separate shifts in one day will receive an allowance of \$5.09 per day.</p>	<p>በአንድ ቀን ውስጥ ሁለት የተለያዩ ፈረቃዎች ለመስራት የሚገደዱ ጽዳት ሠራተኞች በቀን ተጨማሪ \$5.09 አበል ያገኛሉ።</p>
<p>Leading hands will receive a weekly allowance ranging from \$35 to \$55.</p>	<p>የቡድን መሪዎች በሳምንት ከ\$35 እስከ \$55 ተጨማሪ አበል ያገኛሉ።</p>
<p>FAIR JOB SECURITY</p>	<p>ሚዛናዊ የሥራ ዋስትና</p>
<p>The employer must notify employees 28 days (or as soon as practical) before a change of contract.</p>	<p>ቀጣሪው የኮንትራት ውል ለውጥ ከመደረጉ ከ28 ቀን በፊት (ወይም በተቻለ መጠን ከዚያ ቀደም ብሎ) ለሠራተኞቹ ማስታወቅ አለበት።</p>
<p>If the employer loses the contract, where possible the employer will offer suitable alternative work to employees and that job offer will remain open.</p>	<p>ቀጣሪው ኮንትራቱን ካጣ፣ ከተቻለ አማራጭ ሥራ ለሠራተኞቹ የሚሰጥ ሲሆን ይህ የሥራ አጋጣሚም ክፍት ሆኖ ይቆያል።</p>



<p>The outgoing employer will then arrange a paid meeting of all employees at least 14 days before contract expiry and will invite the new (or incoming) contractor to talk to staff.</p>	<p>ኮንትራቱን የሚጨርሰው ቀጣይ፣ ኮንትራቱ ከማለቁ ከ14 ቀናት በፊት አዲሱ ቀጣይ ሠራተኞችን በሙሉ የሚያገኝበትና የሚያናገርበት ስብሰባ ማዘጋጀት አለበት። ሠራተኞችም እዚህ ስብሰባ ላይ ለሚሳተፉበት ሰዓት ይከፈላቸዋል።</p>
<p>The incoming employer will offer employment for all available positions to the outgoing contractor's existing staff at the site.</p>	<p>አዲሱ ቀጣይ በዚያ ቦታ የሚገኙትን ክፍት የሥራ ቦታዎች ሁሉ በፊትኛው ቀጣይ ሥር ለነበሩ ሠራተኞች ይሰጣል።</p>
<p>Employees can choose to stay with the outgoing employer at a different site, or to start employment with the incoming contractor.</p>	<p>ሠራተኞች ከፊትኛው ቀጣይ ጋር አብረው ሄደው ሌላ ቦታ ለመሥራት ወይም ከአዲሱ ቀጣይ ጋር ለመሥራት የመምረጥ መብት አላቸው።</p>
<p>Employees who stay at the site with the incoming employer will have their annual leave paid out by the outgoing employer and will not serve a new probationary period.</p>	<p>ከአዲሱ ቀጣይ ጋር ባሉበት የሚቆዩ ሠራተኞች፣ ፊትኛው ቀጣይ የዓመት እረፍታቸውን ተምኖ ይከፍላቸዋል። እንደ አዲስ የሙከራ ጊዜ ውስጥ እንዲያልፉ አይደረግም።</p>
<p>Any employee who is not offered a job with either employer and has been employed for longer than 12 months is entitled to redundancy.</p>	<p>ከማናቸውም ቀጣይዎች ጋር ሥራ ያላገኘና ከ12 ወር በላይ ተቀጥሮ የነበረ ሠራተኛ የካላ ክፍያ ይሰጠዋል።</p>
<p>FAIR TREATMENT</p>	<p>ሚዛናዊ አያያዝ</p>
<p>Cleaners will receive proper induction, on-the-job training before beginning duties with the employer and a written letter of appointment with essential employment information.</p>	<p>ጽዳት ሠራተኞች በአግባቡ ከሥራቸው ጋር እንዲተዋወቁ ይደረጋል። ሥራቸውን ከመጀመራቸው በፊት ተገቢውን የሥራ ላይ ስልጠና ያገኛሉ እንዲሁም ቀጣሪያቸው ወላኝ የሆኑ የቅጥር መረጃዎችን የያዘ የቅጥር ደብዳቤ ይሰጣቸዋል።</p>
<p>The Agreement will finally secure respect for Australia's undervalued cleaners.</p>	<p>ስምምነቱ አገልግሎታቸው ተንቆ የሚገኘው የአውስትራሊያ ጽዳት ሠራተኞች የሚገባቸውን ክብር እንዲያገኙ ያደርጋል።</p>
<p>FAIR LEAVE</p>	<p>ሚዛናዊ እረፍት</p>
<p>Permanent cleaners will be entitled to 4 weeks' annual leave per year (shift workers who are regularly rostered on weekends are entitled to an extra week) with a 17.5% loading.</p>	<p>ቋሚ ጽዳት ሠራተኞች በዓመት 4 ሳምንት የእረፍት ፈቃድ ያገኛሉ (በቋሚነት ቅዳሜና እሁድ እንዲሁም የሚደረጉ የፈረቃ ሠራተኞች ተጨማሪ አንድ ሳምንት ያገኛሉ) እንዲሁም የ17.5% ተጨማሪ ክፍያ ያገኛሉ።</p>
<p>Paid personal leave for permanent employees for absences due to personal illness or injury or to care for immediate family or household members.</p>	<p>ቋሚ ሠራተኞች ታመው ወይም አደጋ ደርሰባቸው ከቀሩ ወይም የቅርብ ቤተሰባቸውን ማስታመም ኖሮባቸው ሥራ መግባት ካልቻሉ ከሥራ ሲቀሩ ክፍያ ማግኘት ይችላሉ።</p>
<p>Full-time employees are entitled to 76 hours a year (10 days).</p>	<p>ሙሉ ሰዓት ተቀጥረው የሚሠሩ ሠራተኞች በዓመት 76 ሰዓት ያገኛሉ (10 ቀን)።</p>
<p>The employer may only require the production of evidence (statutory declarations are satisfactory) where reasonably practical.</p>	<p>ቀጣሪው መረጃ የሚጠይቀው (የጽሑፍ የቀረበ ቃል በቀ ነው) የሚቻል ከሆነ ብቻ ነው።</p>
<p>Employees are entitled to 3 days' compassionate leave in the event of death or serious illness of immediate family or household members.</p>	<p>ሠራተኞች ሐዘን ቢያጋጥማቸው ማለትም የቅርብ ቤተሰባቸው ወይም ቤታቸው የሚኖር ሰው ቢሞት ወይም በጠና ቢታመም 3 ቀን ተከፍሏቸው መቅረት ይችላሉ።</p>



The LHMU and employers will campaign for portable long service leave in states where it does not exist.	LHMU እና ቀጣሪዎች በገንዘብ ሊለወጥ የሚችል የረጅም ዘመን አገልግሎት ፈቃድ በማይሰጥባቸው ግዛቶች ውስጥ አንዲሰጥ ለማድረግ ይሞክራሉ።
FAIR RIGHTS	ሚዛናዊ መብቶች
Effective dispute resolution procedures will be established to resolve workplace issues.	በሥራ ላይ የሚያጋጥሙ አለመግባባቶችን ለመፍታት የሚያስችሉ ውጤታማ የግጭት ማስወገጃ ሥርዓቶች ሥራ ላይ ይውላሉ።
Cleaners will have the right to be represented by their union, the LHMU.	የጽዳት ሠራተኞች በዩኒየናቸው ማለትም በLHMU መወከል ይችላሉ።
What does this mean for cleaners' weekly incomes?	ይህ የጽዳት ሠራተኞችን ሳምንታዊ ገቢ በተመለከተ ምን ማለት ይሆናል?
Pay increase over 4 years	በአራት ዓመት ጊዜ ውስጥ የደምወዝ ጭማሪ
Minimum shifts length increases weekly wage	አነስተኛው የፈረቃ ርዝማኔ ሳምንታዊ ክፍያውን ያሳድገዋል
Full-time cleaners' hourly rate will increase to \$21.17 <u>over 4 years</u> .	ሙሉ ሰዓት የሚሠሩ ጽዳት ሠራተኞች በአራት ዓመት ጊዜ ውስጥ በሰዓት የሚያገኙት ክፍያ እስከ \$21.17 ድረስ ያድጋል
Part-time night shift workers' hourly rate will increase \$24.35 <u>over 4 years</u> .	ከሬል ሰዓት የሚሠሩ የሌሊት ፈረቃ ሠራተኞች በአራት ዓመት ጊዜ ውስጥ በሰዓት የሚያገኙት ክፍያ እስከ \$24.35 ድረስ ያድጋል
Cleaners changing to the new minimum 4 hour shifts could receive increases of at least \$100 and up to \$200 per week!	አነስተኛው ሰዓት 4 ሰዓት ወደሆነበት አዲሱ ፈረቃ የሚቀየሩ የጽዳት ሠራተኞች በሳምንት ከ\$100 እስከ \$200 የሚደርስ ተጨማሪ ክፍያ ማግኘት ይችላሉ!

Got a question about what the Clean Start Collective Agreement means to you? Talk to your delegate or organiser or your local Clean Start contact:



ACT 02 6273 1238 NSW 02 8204 7204 NT 08 8924 4700 QLD 07 3291 4600
 SA 08 8352 9300 VIC 03 9235 7777 WA 08 9388 5400 TAS 03 6224 9288

www.cleanstart.org.au

Authorised by Louise Tarrant, LHMU National Secretary, 187 Thomas Street, Haymarket, NSW

